

EXPLICATION LATINE.

Abimélech, donnant un conseil au roi.
 Asael, ouvrage de Dieu.
 Amisa, peuple abject.
 Accaron, stérilité.
 Agla, joie qui règne en un jour de fête.
 Asao, vivant dans les délices.
 Asédou, miséricorde du Seigneur.
 Asel, ombre.
 Apher, poussière.
 Amal, travail, ou ennui.
 Azoth, du prolifique.
 Azael, force de Dieu.
 Ariel, lumière de Dieu.
 Armatham, saisissement de la mort.
 Abénézer, pierre qui aide.
 Amorrhéens, babillards.
 Asor, vestibule.
 Abenner, père de la lampe.
 Azéca, force vaine.
 Artob, coucher du soleil.
 Arabie, soir.
 Aggith, office, ou œuvre.
 Agal, veau.
 Adraazar, secours honorable.

Mon père, roi, etc.
 Ouvrage de Dieu.
 Amesa, levant ou soulageant le peuple.
 Accaron, stérilité, etc.
 Sa joie en un jour de fête, ou vache.
 Adino, très-tendre, ou délicat.
 Hasadias.
 Asel.
 Poussière, ou humus.
 Travail.
 De cousin-germain, etc.
 Force de Dieu.
 Uriel, Dieu ma lumière.
 Armatham, leur hauteur.
 Pierre du secours.
 Qui parlent, etc.
 Vestibule, etc.
 Père de la lampe, etc.
 Force, ou trébuchet.
 Araboth, humble, plaine, etc.
 Humble, ou occidentale.
 De fête, ou solennel.
 Veau, etc.
 Adadezer, secours honorable, etc.

INTERPRETATIO LATINA.

Abimelech, dans consilium regi.
 Asael, factura dei.
 Amisa, populus abjectus.
 Accaron, sterilitas.
 Agla, festivitas.
 Asao, in deliciis vivens.
 Asedou, misericordia domini.
 Asel, umbra.
 Apher, pulvis.
 Amal, labor, seu molestia.
 Azoth, proliſci.
 Asael, fortitudo dei.
 Ariel, lumen dei.
 Armatham, comprehensio mortis.
 Abenezar, lapis auxiliator.
 Amorrhæi, loquaces.
 Asor, atrium.
 Abenner, pater lucerna.
 Azeca, fortitudo vana.
 Artob, solis occasus.
 Arabia, vespera.
 Aggith, officium, sive opus.
 Agal, vitulus.
 Adraazar, decorum auxilium.

COdex CALSBERGENSES.

'Αβιμελὴχ, συμβουλευτὸν βασιλεῖ.
 'Ασαὴλ, ποίησις θεοῦ.
 'Αμισά, λαὸς ἀποθνήσκων.
 'Ακκαρον, στειρώσις.
 'Αγλα, εὐφροσύνη.
 'Ασαὸ, τρυφών.
 'Ασέδου, εἰσεὶς κυρίου.
 'Ασελ, σκιά.
 'Αφερ, γούνη.
 'Αμαλ, κόπος.
 'Αζούθ, γούνη.
 'Αζούθ, ἰσχύς θεοῦ.
 'Αριέλ, φῶς θεοῦ.
 'Αρμαθαίμ, σύνληψις θανάτου.
 'Αβενέζερ, λίθος βοηθός.
 'Αμορραῖαι, λαλοῦμενοι.
 'Ασορ, αὐλή.
 'Αβενέρ, πατὴρ λύχνου.
 'Αζεκα, ἰσχύς κενή.
 'Αρτοβ, ἄσπερος.
 'Αραβία, ἑσπέρα.
 'Αγγίθ, ἔργασμάς.
 'Αγαλ, βίβλος.
 'Αδραάζαρ, εὐπροπέως βοήθεια.

HIRSONIENSIS.

Abimelech, pater meus, rex, etc.
 Asael, factura Dei.
 Amesa, populum tollens, vel levans.
 Accaron, sterilitas, etc.
 Agla, festivitas ejus, aut vacca.
 Adino, tenellus, vel delicatus.
 Hasadias.
 Apher, pulvis, sive humus.
 Amal, labor.
 Asoth, patruelis, etc.
 Azael, fortitudo dei.
 Uriel, lux mea deus.
 Armatham, altitudo eorum.
 Abenezar, lapis adjutorii.
 Amorrhæi, loquentes, etc.
 Asor, atrium, etc.
 Abenner, pater lucerna, etc.
 Azeca, fortitudo, sive decipula.
 Araboth, humilis, planam, etc.
 Arabia, humilis, sive occidentalis.
 Aggith, festus, sive sollemnis.
 Agal, vitulus, etc.
 Adadezer, decorum auxilium, etc.

EXPLICATION LATINE.

Aphéc, colère nouvelle.
 Amathé, ma foi.
 Asur, qui est d'un esprit bon et joyeux, ou qui dirige.
 Asyriens, qui dirigent.
 Amétran, chaleur de la rosée.
 Amos, fort, ou persécuteur.
 Achaz, qui est tenu.
 Anathoth, obéissance.
 Ano, réponse.
 Asid, miséricorde.
 Ethiopie, humilité.
 Achor, nourriture.
 Azéca, fermé.
 Adelpha, enseignement.
 Ain, œil.
 Azère, orient.
 Authitis, conseil.
 Asida, miséricorde.
 Asouph, prophétie.
 Aod, louange.
 Abelmaula, deuil des prémices.
 Abhd, pauvreté.
 Asarom, hauteur du conseil.

S. JÉRÔME.

Aphec, fureur nouvelle, etc.
 Amathi, mon fidèle, etc.
 Assur, qui dirige, etc.
 Assyriens, qui dirigent.
 Amutal, rosée chauffée.
 Fort, ou déracinant le peuple.
 Qui contient, ou qui saisit.
 Obéissance, etc.
 Ana, réponse, ou qui répond.
 Asida, milan, Hérode.
 Ténèbres, ou obscurité.
 Trouble, ou tumulte.
 Azéca, force, etc.
 Alépha, mille.
 Source, ou œil.
 Zaré, orient, ou il s'est levé.
 Ausitis, qui conseille, etc.
 Milan.
 Asaph, qui rassemble.
 Renommé, glorieux.
 Abelméola, affliction de celle qui enfante.
 Force du père, etc.
 Esrom, il vit la flèche, etc.

INTERPRETATIO LATINA.

Apheci, ira nova.
 Amathe, fides mea.
 Asur, qui est bono et hilari animo, lege dirigens.
 Asyrii, dirigentes.
 Ametran, calor roris.
 Amos, fortis, vel persecutor.
 Achaz, qui tenetur.
 Anathoth, exauditio, id est, obedientia.
 Ano, responsio.
 Asid, misericordia.
 Ethiopia, humilitas.
 Achor, nutrimentum.
 Azeca, firmitas.
 Adelpha, magisterium.
 Ain, oculus.
 Azere, oriens.
 Authitis, consilium.
 Asida, misericordia.
 Asouph, propheta.
 Aod, laus.
 Abelmaula, luctus primitiarum.
 Agal, vitulus, etc.
 Asarom, consilii altitudo.

COdex CALSBERGENSES.

'Αφεκ, θυμὸς κενός.
 'Αμαθὴ, πίστις μου.
 'Ασουρ, εὐθύμιος, ἕλεγε εὐθύμιος.
 'Ασύριοι, κατευθύνοντες.
 'Αμητράμ, θερμὴ ῥόσση.
 'Αμάς, ἰσχυρός, ἢ θωακτής.
 'Αχαζ, χατάχεται.
 'Αναθούθ, ἑπακουσμός.
 'Ανό, ἀπόκρισις.
 'Ασιδ, εἰσεὶς.
 'Αθιοπία, ταπεινότητα.
 'Αχάωρ, διατροφή.
 'Αζεκα, στέρεσις.
 'Αδελφά, διδασκαλία.
 'Αἴν, ὀφθαλμός.
 'Αζέρα, ὀριάντις.
 'Αὐσίτις, βουλή.
 'Ασιδα, εἰσεὶς.
 'Ασουφ, προφητὴς.
 'Αὐδ, αἰτία.
 'Αβελμουλά, πένθος ἀπαρχῶν.
 'Αγαλ, βίβλος.
 'Ασαρόμ, βουλὴς ὕψος.

HIRSONIENSIS.

Aphec, furor novus, etc.
 Amathi, fidelis meus, etc.
 Assur, dirigens, etc.
 Assyriorum, dirigentium.
 Amutal, ros calefactus.
 Amos, fortis, vel populum avellens.
 Achaz, continens, aut comprehedens.
 Anathoth, obedientia, etc.
 Ana, responsio, sive respondens.
 Asida, milvus, herodius.
 Ethiopia, tenebrae, sive caligo.
 Achor, turbatio, vel tumultus.
 Azeca, fortitudo, etc.
 Alepha, mille.
 Ain, fons, vel oculus.
 Zare, oriens, sive ortus est.
 Ausitis, consiliatrix, etc.
 Asida, milvus.
 Asaph, congregans.
 Aod, inclutus, gloriozus.
 Abelmoela, luctus parturientis.
 Abhd, patris robur, etc.
 Esrom, sagittam vidit, etc.

EXPLICATION LATINE.

Eaba, rassasiement.
Araph, embûches.
Ari, ma lumière.
Abiel, mon père Dieu.
Abieza, mon père force.
Amalec, peuple déviant.
Ammon, peuple des nations, ou du travail.
Amésa, peuple, élévation.
Aménalab, bon plaisir du peuple.
Abdiu, il est mon peuple.
Abdias, style, ou colonne.
Anne, séditieux.

B

Barné, fille choisie.
Basanités, devenu confus.

Bersabée, septième fille.
Beelphegor, le démon Phégor.
Bosor, chair.
Barthélemy, fils béni.

INTERPRETATIO LATINA.

CODEX COELESTINUS.

Eaba, saturitas.
Araph, insidia.
Ari, lux mea.
Abiel, pater meus deus.
Abieza, pater meus robur.
Amalec, populus deflectens.
Ammon, populus gentium, vel lahoris.
Amesa, populus, elevatio.
Amenalab, populi beneplacitum.
Abdiu, populus meus est.
Abdias, stylus, sive columna.
Annas, seditiosus.

B

Barne, filia electa.
Basanites, pudesfactus.

Bersabee, filia septima.

Beelphegor, daemon Phégor.
Bosor, caro.
Bartholomaeus, filius benedictus.

CODEX COELESTINUS.

Αἰῶσα, πλησμονή.
Ἀρά, ἐνεδρα.
Ἄρι, φῶς μου.
Ἀβιὴλ, πατὴρ μου θεός.
Ἀβιέζα, πατὴρ μου ἰσχύς.
Ἀμαλῆα, λαὸς ἐκλίνας.
Ἀμμών, λαὸς ἐθνῶν, ἢ πόνου.
Ἀμεσά, λαὸς ἐπαρσις.
Ἀμεναλάβ, λαὸς εὐδοκία.
Ἀβδιού, λαὸς μου ἐστίν.
Ἀβδιὰς, στυλός.
Ἄννας, ἀναστασιῆς.

B

Βαρνή, θυγάτηρ ἐλεκτά.
Βασανιτῆς, αἰσχυρῶμένος.

Βερσαβεί, θυγάτηρ ἐβδομος.

Βεελφεγόρ, δαίμων Φεγόρ.
Βοσόρ, κρέξ.
Βαρθολομαῖος, υἱὸς εὐλογημένος.

S. JÉRÔME.

Sabé, rassasiement.
Arabe, embûches.
Uri, ma lumière.
Mon père Dieu.
Abiézer, secours de mon père.
Peuple qui lèche, ou qui lape.
Peuple du chagrin, ou fils de mon peuple.
Amasa, levant ou soulageant le peuple.
Aminadab, mon peuple volontaire.
Ammiud, mon peuple glorieux.
Abdia, serviteur du Seigneur.
Qui donne.

B

Barnée, commotion choisie.
Basanite, sauterelle, ou embonpoint. Car le mot qu'on a coutume de rendre par ignominie, confusion, c'est Buza.

Puits de la satiété, ou septième puits.
Baalfégor, ayant la bouche trompeuse.
Dans l'angoisse, ou chair.
Fils de celui qui suspend les eaux, etc.

HIERONYMUS.

Sabe, saturitas.
Arab, insidie.
Uri, lux mea.
Abiel, pater meus deus.
Abiezer, patris mei auxiliium.
Amalec, populus lambens, vel plingens.
Ammon, populus macroris, vel filius populi mei.
Amasa, populum tollens, sive levans.
Aminadab, populus meus voluntarius.
Ammiud, populus meus gloriosus.
Abdia, servus domini.
Annas, donans.

B

Barnee, electa commotio.
Basanitas, bruchus, sive pinguedo.
Nan quod interpretari solet, ignominia, vel confusio, Buza dicitur.
Bersabee, puteus saturitatis, vel puteus septimus.
Baalfegor, habens os pellicum.
Bosor, in angustia, sive caro.
Bartholomaeus, filius suspendentis aquas, etc.

EXPLICATION LATINE.

Boanergès, fils du tonnerre.
Bethanie, maison de l'obéissance, de la gloire.
Bethphagé, maison de la rencontre.
Bésanie, maison du huisson.
Béliar, inquisition.
Balin, démon.
Bar-Jona, fils de la colombe.
Babylone, confusion.
Benjamin, fils de la droite, ou de la douleur.
Bethel, maison de Dieu.
Bara, créature, ou création.
Barsac, dans l'impitété.
Balla, immersion, ou pâte.
Béeri, les puits.
Bathuel, fille de Dieu.
Bethléem, maison du pain.
Bethéherra, maison de la préparation.
Bith, maison.
Baruchabé, père béni.
Baruch, béni.
Béelamon, action de retenir la foule.

S. JÉRÔME.

Banereem, fils du tonnerre, mot dont l'usage a fait Boanergès par corruption.
Maison de son affliction, ou maison de l'obésance.
Maison de la bouche des vallées, etc.
Bethsaïda, maison des fruits, etc.
Défilé obscur, etc.
Baulim, qui ont, ou supérieurs, etc.
Fils de la colombe, etc.
Confusion.
Fils de la droite.
Maison de Dieu.
Créature, etc.
Bara, dans la malice.
Absorbée, ou précipitée, ou invétérée.
Mon puits.
Vierge de Dieu.
Maison du pain.
Bethabara, maison du passage.
Beth, maison.
Baruch-abba, béni celui qui vient.
Béni.
Baalmon, ayant une habitation.

INTERPRETATIO LATINA.

CODEX COELESTINUS.

HIERONYMUS.

Boanerges, filius tonitru.
Bethania, domus obedientiar, gloriar.
Bethphage, domus occursum.
Besania, domus rubi, sive bati.
Beliar, inquisitio.
Balin, demonium.
Bar-Jona, filius columbe.
Babylon, confusio.
Benjamin, filius dexter, vel doloris.
Bethel, domus dei.
Bara, creatura, sive creatio.
Barsac, in impietate.
Balla, demersio, vel farina aqua subacta.
Beeri, putei.
Bathuel, filia dei.
Bethleem, domus panis.
Betheherra, domus exstructuræ.
Bith, domus.
Baruchabe, benedictus pater.
Baruch, benedictus.
Beelamon, detentio turbæ.

Βοανεργῆς, υἱὸς βροντῆς.
Βηθανία, οἶκός πακοῦς, δόξης.
Βηθφαγή, οἶκος ἐπιτυχίας.
Βεσανία, οἶκος βάτου.
Βηλιάρ, ἐκζητήσις.
Βάλιν, δαιμόνιον.

Βῆρ ἰωνᾶ, υἱὸς περιστερᾶς.
Βαβυλῶν, σύγχυσις.
Βενιαμίν, υἱὸς δεξιᾶς, ἢ ὀδύνης.
Βηθὲλ, οἶκος θεοῦ.
Βαρά, κτίσις.
Βαρσάκ, ἐν ἀπειθείᾳ.
Βάλλα, καταποτιστῆς, ἢ φύραμα.
Βεερί, πύται.
Βαθουὴλ, θυγάτηρ θεοῦ.
Βηθλεὴμ, οἶκος ἄρτου.
Βηθεβέρρα, οἶκος κατασκευῆς.
Βίθ, οἶκος.
Βαρουχάβη, εὐλογημένος ὁ πατήρ.
Βαρουχ, εὐλογημένος.
Βεελαμών, καταρχὸς θύλου.

Banereem, filii tonitru, quod corrupte Boanerges usus obtinuit.
Bethania, domus afflictionis ejus, vel domus obedientiar.
Bethphage, domus oris vallium, etc.
Bethsaïda, domus frugum, etc.
Beliar, casa angustia, etc.
Baalim, habentes, sive superiores, etc.
Bar-Jona, filius columbe, etc.
Babylon, confusio.
Benjamin, filius dextræ.
Bethel, domus dei.
Bara, creatura, etc.
Bara, in malitia.
Balla, abortiva, precipitata, sive inveterata.
Beeri, puteus mens.
Bathuel, virgo Dei.
Bethleem, domus panis.
Bethabara, domus transitus.
Beth, domus.
Baruch-abba, benedictus qui venit.
Baruch, benedictus.
Baalmon, habens habitaculum.

EXPLICATION LATINE.	S. JÉRÔME.
Gébuel, montagne devenue vaine.	Gelboé, roulement, ou écoulement, ou monceau tombant en pluie.
Garisin, montagne rachetée.	Garizim, division, ou étranger.
Gabriel, homme et Dieu.	Force de Dieu, ou mon homme, etc.
Gomorrhé, station, ou sédition.	Crainte du peuple, ou sédition.
Geon, Nil.	Poitrine, ou escarpement.
Gad, désir, ou fortune.	Petit voleur, ou fortune, ou tentation.
Gamel, plénitude d'en haut.	Gimel, rétribution, ou plénitude.
Gaddi, œil de la tentation.	Bouc, ou ma tentation.
Gallad, émigration du témoignage.	Galaad, émigration du témoignage, etc.
Gallée, roulement du Seigneur.	Qui peut se rouler, ou roue, etc.
Gergés, cohabitation rejetée.	Géraséniens, colons là même, ou banlieue.
Gabbatha, couvert de pierres.	Hauts lieux.
Golgotha, Calvaire.	Calvaire. <i>Mot syrien</i> , etc.
Gamiel, babillard de Dieu.	Gamaliel, récompense de Dieu.
Gersam, étranger, hôte.	Etranger là.
D	D
David, puissant de la main.	Fort de la main.
Daniel, jugement de Dieu.	Jugement de Dieu.
Dan, jugement.	Jugement, ou qui juge.
Damas, baiser du sang.	Baiser du sang, etc.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX COLBERTINUS.	BIENSTYLIUS.
G	Γ	G
Gebuel, mons vanus factus.	Γεβουέ, όρος μεμπτωμένον.	Gelboe, volutatio, sive decursus, vel acervus pluuia.
Garisin, mons redemptus.	Γαρίζιν, όρος διεντρομένον.	Garizim, divisio, sive advena.
Gabriel, homo et deus.	Γαβριήλ, άνθρωπος και θεός.	Gabriel, fortitudo dei, vel vir meus, etc.
Gomorrhá, stitio, sive seditio.	Γομορρά, στάσις.	Gomorrhá, populi timor, sive seditio.
Geon, Nilus.	Γεών, Νήλος.	Geon, pectus, sive praeputium.
Gad, studium, vel fortuna.	Γάδ, επιτηδεύμα, ή τύχη.	Gad, latrunculus, vel fortuna, aut tentatio.
Gamel, plenitudo superna.	Γαμήλ, πλήρωσις άνωτέρω.	Gimel, retributio, vel plenitudo.
Gaddi, oculus tentationis.	Γαδδί, οφθαλμός πειραστίου.	Gaddi, haedus, vel tentatio mea.
Gallad, transmigrationem testimonii.	Γαλλάδ, μετακινω μαρτυρίας.	Galaad, transmigratione testimonii, etc.
Gallilea, volutatio domini.	Γαλιλαία, κυλιετός κυρίου.	Gallilea, volutabilis, vel rota, etc.
Gergesa, conuvaratio ejecta.	Γεργεσα, παρακεία εκδοιλημένος (Pro εκδοιλημένος).	Gerasenorum, coloni ibidem, aut suburbana.
Gabbatha, lapidibus stratus.	Γαββαθά, λιθοστρωτός.	Gabbatha, excelsa.
Golgotha, Calvaria.	Γολγοθά, κρανίου.	Golgotha, Calvaria. Syrum est, etc.
Gamiel, loquax dei.	Γαμιήλ, λαλιώτης θεού.	Gamaliel, retributio dei.
Gersam, advena, hospes.	Γερσάμ, παράκτος, έξωτος.	Gersam, advena ibi.
D	Δ	D
David, potens manu.	Δαβίδ, δυνατός χειρί.	David, fortis manu.
Daniel, iudicium dei.	Δανιήλ, κρίσις θεού.	Daniel, iudicium dei.
Dan, iudicium.	Δάν, κρίσις.	Dan, iudicium, vel iudicans.
Damascus, sanguinis osculum.	Δαμασκός, αίματος φιλίημα.	Damascus, sanguinis osculum, etc.

EXPLICATION LATINE.	S. JÉRÔME.
Elisée, vertu de Dieu.	Elisée, salut de mon Dieu, etc.
Elimélech, palais de Dieu.	Mon Dieu roi.
Elilatous, terre habitable.	Evila, qui se plaint, ou qui enfante.
Elcana, possession de Dieu.	Possession de Dieu.
Edom, qui manque.	Roux, ou de terre.
Ephrath, consolation.	Ephatha, féconde, etc.
Edad, jugement de Dieu.	Elmodad, à la mesure, etc.
Eli, de Dieu.	Mon Dieu.
Euphrate, humilité.	Fécond, ou qui croît.
Ephraim, fertilité, ou consolateur.	Fécond, ou qui croît.
Elisabeth, pardon de Dieu.	Rassasiement de mon Dieu.
Ezécias, puissance divine.	Ezécia, force du Seigneur, etc.
Emimur, travail.	Emor, âne.
Elézer, mon Dieu, mon secours.	Mon Dieu qui aide, etc.
Emmen, mères.	Emmin, terribles.
Engadi, œil du Bouc.	Source du bonc.
Enagallim, œil des génisses.	Eglon, veau du chagrin, etc.
Enoch, dédicace.	Dédicace.
Eséhon, pensées.	Pensée.
En dendor, œil pur.	Aendor, œil, ou source de la génération.
Eloi, Dieu.	Dieu.
Ermon, qui anathématise.	Anathème du chagrin.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX COLBERTINUS.	BIENSTYLIUS.
E	Ε	E
Elisée, dei virtus.	Ελισαίου, θεού δύναμις.	Elisee, dei mei salus, etc.
Elimélech, dei regia.	Ελιμελέχ, θεού βασιλείου.	Elimélech, deus meus rex.
Elilatous, terra habitabilis.	Ελιλάτουσ, οίκουμένη.	Evila, dolens, vel parturiens.
Elcana, dei possessio.	Ελκανί, θεού κτήμα.	Elcana, dei possessio.
Edom, deliciens.	Εδώμ, εκλιπών.	Edom, rufus, sive terrenus.
Ephrath, consolatio.	Εφράθ, παράκλησις.	Ephatha, frugifera, etc.
Edad, dei iudicium.	Εδάδ, θεού κρίσις.	Elmodad, ad mensuram, etc.
Eli, dei.	Ελί, θεού.	Eli, deus meus.
Euphrates, humilitas, id est, animi demissio.	Ευφράτης, ταπεινοφροσύνη.	Euphrates, frugifer, sive crescens.
Ephraim, fertilitas, vel consolator.	Εφραίμ, καρποφορία, ή παράκλησις.	Ephraim, frugifer, sive crescens.
Elisabeth, dei remissio.	Ελισαβέθ, θεού άρεσις.	Elisabeth, dei mei saturitas.
Emecus, potentia divina.	Εμεκις, κράτος θεού.	Eecia, fortitudo domini, etc.
Emimur, labor.	Εμιμύρ, πόνος.	Emor, asinus.
Elézer, Deus meus, auxiliator meus.	Ελεάζρ, ό θεός μου, βοηθός μου.	Eliezer, Deus meus adjutor, etc.
Emmen, matres.	Εμμάν, κτεταί.	Emmin, terribles.
Engadi, oculus haedi.	Ενγάδι, οφθαλμός έφρου.	Engadi, fons haedi.
Enagallim, oculus iuvenearum.	Ενγάλλιν, οφθαλμός θυμάλκων.	Eglon, vitulus maeoris, etc.
Enoch, dedicatio.	Ενώχ, ήγιασμός.	Enoch, dedicatio.
Eséhon, cogitationes.	Εσεχόν, λογισμοί.	Eséhon, cogitatio, etc.
En dendor, oculus purus.	Εν δένδορ, οφθαλμός καθαρός.	Aendor, oculus, aut fons generationis.
Eloi, deus.	Ελοι, ό θεός.	Eloi, deus.
Ermon, anathematizans.	Ερμόν, άναθιματίζων.	Ermon, anathema meroris.

EXPLICATION LATINE.

Eden, terre.
Eliacin, mon Dieu est ressuscité.
Eve, mère des vivants, beauté remarquable.

Z

Zara, illustre, orient.
Zacharie, vainqueur, ou mémoire de la mort.

Zorobabel, petit à cause de la confusion.

Zébédée, mon hostie elle-même.

Zachée, choisi par le sort.

Zabulon, grâce.

Zelpha, effusion de l'eau puisée.

Zan, il vit.

H

Hésaie, ombrage, ou élévation de Dieu.

Héliu, Dieu fort, Seigneur.

Hésaü, lieu planté d'arbres, ou chêne.

El, Dieu.

Eth, vivant.

Hélie, fen divin.

INTERPRETATIO LATINA.

Eden, terra.
Eliacin, deus meus resurrexit.
Eva, mater viventium, decor eximius.

Z

Zara, illustris, oriens.
Zacharias, victor, vel memoria mortis.
Zorobabel, parvus de confusione.

Zebedæus, hostia mea ipsa.

Zachæus, sorte electus.

Zabulon, donum, id est, gratia.

Zelpha, aquæ exhaustæ effusio.

Zan, vivit.

H

Hesaias, obumbratio, aut elatio dei.
Heliu, deus fortis dominus.
Hesau, locus arboribus constitus, vel quercus.

El, deus.

Eth, vivens.

Helias, divinus ignis.

CODEX COLBERTINUS.

Ἔδεν, γῆ.
Ἐλιακίμ, ὁ θεός μου ἠνέστη.
Ἐβα, μήτηρ ζώντων, εὐπρέπεια.

Z

Ζαρά, ἰπικανός, ἀντιολέ.
Ζαχαρίας, κικατής, ἡ μύημα θανάτου.
Ζοροβαβέλ, μικρός ἀπὸ συγχύσεως.

Ζεβεδάιος, θυσία μου αὐτῆ.

Ζαχαρίας, καλὴ τροφή.

Ζαβουλόν, χάρισμα.
Ζεφθα, ἐξάντημα.
Ζάν, ζῆ.

H

Ἡσαίας, σκιασμός, ἡ ἔπαρσις θεοῦ.
Ἡλιού, θεός ισχυροῦ αὐθιγῆς.
Ἡσαύ, ὄστος, ἡ ὄρυς.

Ἡλ, θεός.

Ἡθ, ζῶν.

Ἡλιός, ὅστιν πυρ.

S. JÉRÔME.

Délices, ou ornements.
Résurrection de Dieu.
Vie, ou malheur à, ou calamité.

Z

Orient, ou il s'est levé.
Mémoire du Seigneur, ou qui se souvient du Seigneur.

Le maître même de Babylone, c'est-à-dire, de la confusion.

Qui a reçu un don, ou celui-là qui coule.

Justifié, ou juste, etc.

Habitation, etc.

Bouche qui marche.

Zanoé, il repoussa, ou celui-là se reposa.

E

Esaié, salut du Seigneur.

Eliu, mon Dieu celui-là.

Esau, fabrication, ou de chêne, etc.

Dieu, ou fort.

Qui tremble, ou qui est stupéfait.

Elié, Dieu Seigneur, etc.

EXPLICATION LATINE.

TH

Tamar, discours ici, ou Seigneur.
Théma, orient.
Thécel, mesure.
Thabraithen, secoué.
Thala, ils font du bruit.
Thomas, incompréhensible, ou didyme.

Thaddée, loué.

Thecel, il a été appendu.

Thémanon, avoir interdit les routes d'un signe de tête, ou apocryphe.

Thalpioth, forteresses, ou hauteurs.

Thabor, de la dérision.

Théra, esprit de la lumière.

Thuer, signe, ou vocation.

Thanaam, auster.

Théman, de là.

J

Jésus, salut, sauveur, sauvé.

Josias, sauvant.

Jérémié, prodigalité de l'eau.

Jézécziel, force de Dieu.

INTERPRETATIO LATINA.

TH

Thamar, hic sermones, aut dominus.
Thema, oriens.
Thecel, mensura.
Thabraithen, quassatus.
Thala, strepunt.
Thomas, incomprehensibilis, sive didymus.

Thaddæus, laudatus.
Thecel, appensus est.

Thémanon, vias nutu vetasse, vel apocryphus.

Thalpioth, propugnacula, vel sublimia.

Thabor, irrisiohis.

Thera, luminis spiritus.
Thuer, signum, aut vocatio.

Thanaam, auster.

Théman, illic.

J

Jesus, salus, salvator, salvus.

Josias, salvans.

Jeremias, largitio aquæ.

Jezeciel, fortitudo dei.

CODEX COLBERTINUS.

Θ

Θαμάρα, δέδωκε, ἡ κέρει.
Θεμά, ἄνευλὸς.
Θεκέλ, μέτρον.
Θαβραθὲν, συνετριμμένος.
Θαλά, κηλοθύσι. λέγε κηλοθύσι.
Θωμάς, ἀκατάλητος, ἢ διδύμος.

Θαδδαῖος, αἰνετός.
Θεκέλ, βεσπύλιον.

Θεμανων, ὁδὸς ἀνανέωσι, ἢ ἀποκρυφός [λέγε ἄκρυφος].

Θαλπιοθ, ἐπαλήθεια, ἢ ὑψηλὰ.

Θαβὸρ, διαπαιγματος [F. διαπαιγματος].

Θερα, φωτός πνεῦμα.
Θυέρ, σημεῖον, ἢ κλήσις.

Θαναάμ, νότος.

Θεμάν, ἐπιθεῖν.

I

Ἰησοῦς, σωτήριον, σωτήρ, σώστης.

Ἰωσάκιος, σώζων.

Ἰερεμίας, παρασχὲ ὄστος.

Ἰεζεκιήλ, κράτις θεοῦ.

S. JÉRÔME.

TH

Palme, ou amère.
Théman, auster.
Il appendit.
Chabraith, comme choisi, ou lourd.
Thalam, leur rosée, ou arrosée.
Abîme, ou double, d'où il est aussi appelé didyme en grec.

Theudas, louange, etc.

Il appendit.

Thémána, auster, ou vent d'Afrique.

Forteresses.

Thabor, lumière qui vient.

Thyatira, illuminée.

Taphnas, signe caché, etc.

Thau, signe.

Théman, auster.

Auster, ou vent d'Afrique.

J

Sauveur, ou qui doit sauver.

Salut du Seigneur, etc.

Elevé du Seigneur.

Forcé de Dieu.

Thamar, palma, vel amara.
Théman, auster.
Thecel, appendit.
Chabraith, quasi electum, sive grave.
Thalam, ros eorum, sive irrorata.
Thomas, abyssus, sive geminus, unde et Græce didymus appellatur.
Theudas, laudatio, etc.
Thecel, appendit.

Thémana, auster, vel Africus.

Thalpioth, propugnacula.

Thabor, veniens lumen.

Thyatira, illuminata.
Taphnas, operium signum, etc.

Thau, signum, etc.

Théman, auster.

Théman, auster, vel Africus.

J

Jesus, salvator, sive salvaturus.

Josias, domini quasi, etc.

Jeremias, excelsum domini.

Jezeciel, fortitudo dei.

EXPLICATION LATINE.

Jonathan, colombe qui vient.
Jonas, colombe.
Joannes, expiation, repos, don de Dieu, remède de Dieu, grâce de Dieu lui-même, travail de Dieu, fuite de la beauté, résistance de Dieu à la fatigue.
Josédec, justice.
Jacob, supplantateur.
Israël, esprit voyant Dieu.
Joppé, contemplation de la joie, beauté admirable.
Joac, fraternité de Dieu.

Jezrael, ne voyant pas Dieu.
Japheth, largeur.
Jothor, aveugle, ou superflu.
Jacob, fils du talon.
Isaac, exultation, ange.
Juda, confession.
Joseph, ce qu'on ajoute.
Isachar, récompense.
Job, visible.
Idumée, qui manque.
Jérico, roulée en bas, ou creuse et déprimée, ou lune.

Le Seigneur faisant don, etc.
Colombe.
A qui est la grâce, ou grâce du Seigneur, ou en qui est la grâce.

Josédec, juste du Seigneur, etc.
Supplantateur, ou qui supplante.
Homme voyant Dieu, etc.
Tharsis, recherche de la joie.
Joppé, beauté.
Joach, de qui est-il frère? mais mieux, confes- sant, ou glorifiant.
Semence de Dieu.
Largeur.
Superflu.
Supplantateur.
Rire, ou joie.
Qui confesse, ou qui loue.
Augmentation.
Issachar, c'est la récompense.
Mage.
De terre, ou rousse.
Son odeur, ou lune.

INTERPRETATIO LATINA.

Jonathan, columba veniens.
Jonas, columba.
Joannes, expiatio, requies, donum dei, remedium dei, dei gratia ip- sius, labor dei, fuga pulchritudi- nis, sustinentia dei.
Josedece, justitia.
Jacob, supplantator.

Israel, mens videns deum.
Joppe, speculatio gaudii, pulchri- tudo mirabilia.
Joac, fraternitas dei.

Jezrael, non videns deum.
Japheth, latitudo.
Jothor, caecus, vel superfluus.
Jacobus, calcanei filius.
Isaac, exultatio, angelus.
Juda, confessio.
Joseph, additamentum.
Isachar, merces.
Job, visibilibus.
Idumaea, deficiens.
Jericio, deorsum voluta, vel cava et depressa, vel luna.

CODICIS COLBERTINI.

Ἰωνάν, περιστέρα ἐρχομένη.
Ἰωνά, περιστέρα.
Ἰωάννης, ἐξέλαση, ἀνάπαυσις, δόξα θεοῦ, ἔργα θεοῦ, θεοῦ χάρις αὐτοῦ, πόνος θεοῦ, φυγή ἄλλου, διακόνησις θεοῦ.
Ἰωσέδαι, δικαιοσύνη.
Ἰακώβ, περιπατήτης.

Ἰσραὴλ, νόσος ὁρῶν θεῶν.
Ἰόππη, κατασκευαστὴ χάριτος, καλλιῶν θυμαστίων.
Ἰωάκ, ἀδελφότης θεοῦ.

Ἰεζραὴλ, μὴ ὁρῶν θεῶν.
Ἰαφὲθ, πλατυρότης.
Ἰωθάρ, τυφλός, ἢ περισσεύς.
Ἰακώβ, calcanei υἱός.
Ἰσαάκ, ἀγαλλίαμα, ἄγγελος.
Ἰούδας, ἐξομολογήσεις.
Ἰωσήφ, πρόσθεσις.
Ἰσαχάρ, μισθός.
Ἰὼβ, ὁρατός.
Ἰδουμαία, ἐλλείπουσα.
Ἰερικὴ, κατακλιπτή, ἢ κοίτη καὶ γρομμᾶ, ἢ πέλαγος.

HIRSUTIUM.

Jonathan, domino donante, etc.
Jonas, columba.
Joannes, cui est gratia, vel domini gratia, aut in quo est gratia.

Josedece, domini justus, etc.
Jacob, supplantator, sive supplan- tans.
Israel, vir videns deum, etc.
Tharsis, exploratio gaudii.
Joppe, pulchritudo.
Joach, cujus est frater? sed melius confitens, sive glorificans.

Jezrael, semen dei.
Japheth, latitudo.
Jothor, superfluus.
Jacobus, supplantator.
Isaac, risus, vel gaudium.
Juda, confitens, sive laudans.
Joseph, augmentum.
Issachar, est merces.
Job, magus.
Idumaea, terrena, vel rufa.
Jericio, odor ejus, vel luna.

EXPLICATION LATINE.

Jael, oreille de Dieu.
Jourdain, descente de l'ostentation.
Judée, qui glorifie.
Jérusalem, vision de la paix, temple de la paix.
Joël, il a l'esprit de Dieu.
Jaire, veuille du Seigneur.
Jasuph, conversion.
Jéchonias, pur.
Jéro, Seigneur, ou invisible.
Jébus, Jérusalem.
Joacin, préparation du Seigneur.

K.

Kain, jalousie, ou possession.
Kadès, saint.
Képhas, Pierre.
Kédar, obscurité.
Kapernaüm, champ, ou maison de la consolation.

Kaiaphas, curieux.

Karmel, science de la circoncision.
Kana, possession.
Konachol, tout-puissant.

S. JÉRÔME.

Biche, ou qui commence.
Leur descente.
Confession.
Vision de la paix, etc.
Qui commence, ou il est de Dieu.
Jaire, qui illumine, ou illumine.
Jasub, qui retourne.
Préparation du Seigneur.
Seigneur.
Jébuséen, foulé aux pieds, etc.
Résurrection du Seigneur.

G.

Cain, possession, etc.
Cadès, sainte, etc.
Céphas, Pierre.
Cédar, ténèbres, etc.
Capharnaüm, métrairie, ou champ de la conso- lation.
Caïphe, vomissant par la bouche, ou sagace, ou investigateur.
Carmel, science de la circoncision, etc.
Cana, possession, ou il posséda.
Coné-chol, possédant toutes choses,

INTERPRETATIO LATINA.

Jael, auris dei.
Jordanes, descensus ostentationis.
Judea, glorificans.
Hierusalem, visio pacis, templum pacis.
Joel, habet spiritum dei.
Jaerus, domini vigilatio.
Jasuph, conversio.
Jechonias, purus.
Jao, dominus, vel invisibilis.
Jebus, Jerusalem.
Joachim, preparatio domini.

K.

Kain, zelus, vel possessio.
Kades, sanctus.
Kephaz, petrus.
Kedar, obscuritas.
Kapernaum, ager, vel domus con- solationis.
Kaiaphas, curiosus.

Karmelus, scientia circumcisionis.
Kana, possessio.
Konachol, omnipotens.

CODICIS COLBERTINI.

Ἰαὴλ, οὖς θεοῦ.
Ἰορδάνης, καθάβησις ἀλαζονείας.
Ἰουδαία, ἐξομολογούμενη.
Ἱερουσαλήμ, ὁρατὴς εἰρήνης, ἔργον εὐρήνης.
Ἰωὴλ, ἔχει πνεῦμα θεοῦ.
Ἰάερ, κυρίου γρηγορήσεις.
Ἰασούφ, ἐπιστροφή.
Ἰεχονίας, καθαρός.
Ἰαὸ, κύριος, ἢ ἀόρατος.
Ἰεβούς, Ἱερουσαλήμ.
Ἰωακίμ, ἐτοιμασία κυρίου.

K.

Καῖν, ζῆλος, ἢ κτήμα.
Καδῆς, ἅγιος.
Κεφᾶς, Πέτρος.
Κεδάρ, σκοτεινός.
Καπερναοὺμ, ἀγρός, ἢ οἶκος παραλή- σιος.
Καϊάφας, περιέργος.

K.

Κάρμηλος, ἐπιγνώσις περιτομῆς.
Κανά, κρήσις.
Κονάχολ, παντοκράτωρ.

HIRSUTIUM.

Jael, cervæ, vel incipiens.
Jordanis, descensus eorum.
Judea, confessio.
Jerusalem, visio pacis, etc.

Joel, incipiens, vel est dei.
Jaerus, illuminans, vel illuminatus.
Jasub, revertens.
Jechonias, preparatio domini.
Jao, dominus.
Jebusnum, calcatum, etc.
Joachim, domini resurrectio.

G.

Cain, possessio, etc.
Cades, sancta, etc.
Cephaz, Petrus.
Cedar, tenebræ, etc.
Capharnaum, villa, sive ager conso- lationis.
Caiphaz, vomens ore, vel sagax, sive investigator.
Carmelus, scientia circumcisionis, etc.
Cana, possessio, sive possessit.
Conc-chol, possidens omnia.

EXPLICATION LATINE.

Keph, vocation,
Kécharitoméné, réceptacle.

L.

Lamech, de l'élection,
Lia, laborieuse, ou qui a des yeux infirmes.
Lia, plaine.
Lévi, société, ou accouplement sous le joug,
Lazare, qui convertit et qui est aidé.]
Liban, blanchiment.
Lot, exclusion.

M.

Mésie, Christ.
Michel, préteur de Dieu,
Moÿse, enlèvement de l'eau.
Mathusala, parlant près de la face, envoyé.
Manassés, ressouvenir.
Melchi, roi,
Melchisédech, roi pacifique,
Mané, il a compté,
Moldan, jugement de l'eau.
Misael, miséricorde de Dieu.
Marthe, le Seigneur est venu.

INTERPRETATIO LATINA.

Keph, vocatio.
Kécharitoméné, receptaculum.

L

Lamech, electionis.
Lia, laboriosa, infirmos habens oculos.
Lia, plana.
Lévi, societas, sive conjugatio.
Lazarus, convertens et adjutus.
Libanus, dealbatio.
Lot, exclusio.

M

Mésias, Christus.
Michael, prator dei.
Moÿses, aque ablato.

Mathusala, propter faciem loquens, missus.
Manassés, recordatio.
Melchi, rex.
Melchisédech, rex pacificus.
Mané, numeravit.
Moldan, aque judicium.
Misael, misericordia dei.
Martha, dominus venit.

S. JÉRÔME.

Crété, de la vocation, ou de celle qui est appelée.
Cécharitoméné, *mot grec.*

L

Humilié, ou frappé.
Laborieuse.
Laborieuse.
Ajouté, ou placé auprès.
Qui est aidé.
Laban, blanc.
Lié, ou déclinant, etc.

M

Messie, oint, c'est-à-dire Christ.
Qui est comme Dieu?
Moïse, enlevé dedans l'eau, ou assumption.
Envoi de la mort, ou il est mort, et il interrogé.
Oublieux, etc.
Mon roi.
Melchisédech, roi juste.
Il a compté.
Molada, nativité.
Quel est le salut de Dieu?
Maranatha, notre Seigneur est venu.

COEUX COLBERTINES.

Κεφ, κλήσις.
Κεχαριτωμένη, δεξαμένη.

A

Λάμеч, τῆς ἐλογίης.
Λία, καπίσσα, ἀσθενεί, ἔχουσα τοὺς ὀφθαλμοὺς.
Λία, πλάνα.
Λεβί, σὺζυγία.
Λάζαρος, ἐπιστρέφων καὶ προσβο-
θούμενος.
Λιβανός, λευκασιμίας.
Λώτ, ἀποκλειστικῆς.

M

Μεσίας, χριστός.
Μιχαήλ, στρατηγὸς θεοῦ.
Μωϋσῆς, ὕδατος ἀναίτησις.

Μαθουσαλά, διὰ πρόσωπον λαλήσας, ἀποστολόμενος.
Μανασσῆς, ἀνάμνησις.
Μελχι, βασιλεύς.
Μελχισεδεκ, βασιλεὺς εἰρημίας.
Μανέ, ἀριθμεῖται.
Μολδαν, ἀκουστικῆς.
Μισαήλ, ὕδατος χριστός.
Μάρθα, κύριος ἔλθεν.

EXPLICATION LATINE.

Mariama, mer amère.
Michthéel, vertu dissemblable.
Magdeleine, qui a été plantée.
Matthieu, gloire de la vie.
Malachie, ange,
Michée, qui est comme le Seigneur?
Mariam, sceau de Dieu, le Seigneur est de ma race, illumination.

N

Nephthalem, largeur, ou secours.
Noëmen, douce.
Nadam, bon plaisir.
Natham, il donna.
Naoum, consolation.
Noëma, foi,
Naba, corbeau,
Noé, repos,
Nathanaël, Dieu a donné.
Naé, instable et flottant.
Nazareth, fleur,
Naphthé, huile fondue chez les Perses.
Noé, justice.

INTERPRETATIO LATINA.

Mariama, amarum mare.
Michthel, dissimilis virtus.
Magdalena, que plantata est.
Matthaeus, gloria vitae.
Malachias, angelus.
Micheas, qui sicut Dominus?
Mariam, Domini sigillum, Dominus ex genere meo, illuminatio.

N

Nephthalem, latitudo vel opulenta.
Noëmen, dulcis.
Nadam, beneplacitum.
Natham, dedit.
Naoum, consolatio.
Noëma, fides.
Naba, corvus.
Noë, requies.
Nathanael, dedit Deus.
Naë, instabilis et fluctuans.
Nazareth, flos.
Naphtha, oleum quod apud Persas funditur.
Noë, iustitia.

S. JÉRÔME.

Mariam, mer amère, etc.
Magdiel, Dieu me glorifie, etc.
Tour ou de tour.
Qui a reçu un don antrefois.
Mon ange.
Quel est celui-ci? ou quel est celui-là?
La plupart pensent qu'il faut interpréter ce mot par illuminatrice, ou Smyrne de la mer, etc.

N

Nephthali, largeur, ou il m'a dilaté, etc.
Naama, belle.
Nadab, spontanément.
Nathan, il donna.
Naoum, consolateur, ou consolation.
Naam, fidèle.
Nabal, insensé.
Repos, ou il se reposa,
Dieu a donné.
Noa, mouvant, ou commotion,
Sa fleur ou son rejeton.
Espèce d'encens chez les Perses, etc.
Il se reposa, ou il se reposera,

COEUX COLBERTINES.

Μαριανά, περὰ θάλασσα.
Μιχθιάλ, ἀσχηματιστὸς θύναμις.
Μαγδαλένη, περυστωμένη.
Ματθαῖος, δόξα ζωῆς.
Μαλαχίας, ἄγγελος.
Μιχαίας, τίς ὡσπερ ὁ κύριος.
Μαριάμ, κυρίου σφραγίς, κύριος ἐκ τοῦ γένους μου, φωτισμός.

N

Νεφθαλήμ, πλατυσμός ἢ ἀντιπέφυ-
λο.
Νοήμεν, γλυκύτης.
Ναδάμ, εὐδοκίας.
Ναθάμ, ἐδωκεν.
Ναούμ, παράκλησις.
Νοεμά, πίστεως.
Ναβὰ, κηρύξ.
Νοε, ἀνάπαυσις.
Ναθαναήλ, ἐδωκεν ὁ θεός.
Ναε, σαλευόμενος.
Ναζαρεθ, λῶθος.
Ναφθα, ἔλαιον τὸ παρὰ Πέρσας
φυνδιδιται.
Νοε, δικαιοσύνης.

N

Nephthali, latitudo, sive dilatavit me, etc.
Naama, decora.
Nadab, sponte.
Nathan, dedit.
Naoum, consolator vel consolatio.
Naam, fidelis.
Nabal, insipiens.
Noë, requies, vel requievit.
Nathanael, dedit Deus.
Noa, movens, sive commotio.
Nazareth, flos aut virgultum ejus.
Naphtha, species fomitit apud Persas, etc.
Noë, requievit, vel requiescet.

EXPLICATION LATINE.	S. JÉRÔME.
O	O
Hoon, sublime.	Ram, sublime.
Urie, esprit.	Uri, ma loi.
Hooliba, adultère.	Ooliba, ma tente est en elle.
Hodolla, entremetteuse.	Oola, tente.
Hozias, force de Dieu.	Ozia, force du Seigneur.
P	P
Pâque, sacrifice pour le passage, rédemption.	Passage, ou action de monter au delà.
Pesseh, liberté.	Phasée, action de passer outre ou de monter au delà.
Paschor, libre.	Phasor, bouche de la noirceur.
Paul, repos, minime.	Admirable, ou choisi.
R	R
Rubel, esprit de Dieu.	<i>C'est un mot corrompu.</i>
Ruben, fils qui voit.	Fils qui voit, ou voyant au milieu.
Rabbi, maître.	Mon maître.
Ramma, élevée.	Rama, élevée, ou exaltée.
Racca, vain.	Raca, vain.
Raguël, pâture de Dieu.	Pasteur de Dieu.
Raphaël, esprit de Dieu, ou médecin de Dieu.	Médecine de Dieu.
Rachel, troupeau de Dieu, ou brebis de Dieu.	Brebis, ou qui voit Dieu, etc.
Rébecca, fille pastorale.	Grande patience, etc.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX COBBERTINUS.	HIERONYMUS.
O	O	O
Hoon, sublimis.	Ὅων [Λεγε δὲων], ὁ ὕψιστος.	Ram, sublimis.
Urias, spiritus.	Ὀυρίας, τὸ πνεῦμα.	Uri, lex mea.
Hooliba, adultera.	Ὀολίβα, μοιχευμένη.	Ooliba, tabernaculum meum in ea.
Hodolla, meretrix.	Ὀδολλά, πόρνη.	Oola, tabernaculum.
Hozias, fortitudo Dei.	Ὀζίας, ἰσχύς θεοῦ.	Ozia, fertilitudo Domini.
P	Π	P
Pascha, sacrificium pro transitu, redemptio.	Πάσχα, διαβατήριον, λύτρωσις.	Pascha, transitus, sive transcensus.
Pesseh, libertas.	Πεσέχ, ἐλευθερία.	Phasée, transgressum, sive transcensio.
Paschor, liber.	Πασχώρ, ἐλευθερός.	Phasor, os nigredinis.
Paulus, requies, minimus.	Παῦλος, ἀνάπαυσις, ἐλάχιστος.	Paulus, mirabilis, sive electus.
R	P	R
Rubel, spiritus Dei.	Ρουβήλ, πνεῦμα θεοῦ.	Rubel, <i>corruptum est.</i>
Ruben, videns filius.	Ρουβήν, ὁρῶν υἱός.	Ruben, videns filius, sive videns in medio.
Rabbi, magister.	Ραββί, διδάσκαλος.	Rabbi, magister mens.
Ramma, excelsa.	Ραμίνα, ὑψηλή.	Rama, excelsa, sive exaltata.
Racca, vanus.	Ρακκά, κενός.	Raca, vanus.
Raguël, pastura Dei.	Ραγουήλ, ποιμαίνουσα θεοῦ.	Raguël, pastor dei, etc.
Raphaël, spiritus Dei, vel medicus Dei.	Ραφαήλ, πνεῦμα θεοῦ, ἢ ἰατρός θεοῦ.	Raphaël, medicina dei.
Rachel, grex Dei, vel ovis Dei.	Ραχήλ, ποίμνην θεοῦ, ἢ πρόβατον θεοῦ.	Rachel, ovis, vel videns Deum, etc.
Rebecca, pastoralis filia.	Ρεβέκκα, ποιμαίνουσα θυγάτηρ.	Rebecca, multa patientia, etc.

EXPLICATION LATINE.	S. JÉRÔME.
Ruth, troupeau.	Qui se hâte.
Rachel, maîtresse, connaissance.	Voyant le principe, etc.
S	S
Samuel, demande, ou obéissance de Dieu.	Son nom est Dieu.
Syméon, action d'entendre, ou obéissant.	Action d'entendre, ou nom de la demeure.
Salomon, pacifique.	Pacifique.
Sédech, de la paix.	Juste.
Salim, paix.	Salem, paix, ou qui rend.
Séraphins, esprits qui se tiennent debout.	Brûlants, ou ardents.
Satan, qui afflige.	Adversaire, etc.
Sonam, obéissant.	Sonam, écarlate, etc.
Sidon, capture.	Chasse du chagrin, etc.
Sin, soif.	Tentation, ou buisson.
Sion, qui a soif.	Observatoire, ou qui a soif.
Samarie, est appelée obéissance.	Gardée.
Sodome, évocation.	Fauve, ou qui se tait, etc.
Séphéla, bassin étroit.	Humble, ou champêtre.
Semnas, conversions.	Sobnas, siégeant, ou qui retourne.
Sania, buisson.	Sinai, mon amphore, ou buisson.
Sabbat, repos, sanctification, oisiveté.	Repos.
Ségor, réveillée.	Petite, etc.
Séphra, réveillée.	Séphra, il adhéra, ou qui plaît.

INTERPRETATIO LATINA.	CODEX COBBERTINUS.	HIERONYMUS.
Ruth, grex.	Ρουθ, ποιμνη.	Ruth, festinans.
Rachel, domina, cognitio.	Ραχήλ, ἀρχήγνωσις, γνώσις.	Rachel, videns principium, etc.
S	Σ	S
Samuel, petitio, vel obedientia Dei.	Σαμουήλ, αίτημα, ἢ ὑπακοή θεοῦ.	Samuel, nomen eius Deus.
Symeon, exauditio, vel obediens.	Συμεών, εἰσακοή, ἢ ὑπακούων.	Symeon, exauditio, vel nomen habitaculi.
Salomon, pacifens.	Σολομών, εἰρηνικός.	Salomon, pacificus.
Sedech, pax.	Σεδεχ, εἰρήνη.	Sedech, justus.
Salim, pax.	Σαλίμ, εἰρήνη.	Salem, pax, vel reddens.
Séraphim, spiritus stantes.	Σεράφιμ, πνεύματα ἀνιστάμενα.	Seraphim, incendentes, vel ardentiss.
Satan, affligens.	Σαταν, διδάμων (P. διδμων).	Satan, adversarius, etc.
Sonam, obediens.	Σοναμ, ὑπακούων.	Sonam, cocinea, etc.
Sidon, captura.	Σιδών, βέρεμα.	Sidona, venatio morroria, etc.
Sin, sitis.	Σιν, δίψα.	Sin, tentatio, sive rubus.
Sion, sitiens.	Σιών, δίψωσα.	Sion, specula, vel sitiens.
Samarina, obedientia dicitur.	Σαμαρία, ὑπακοή λέγουσα.	Samarina, custodia.
Sodoma, evocatio.	Σόδομα ἐκκλησιῶν.	Sodoma, fulva, vel lacens, etc.
Séphéla, pelvis angusta.	Σεφέλα, λακίνα στενή.	Sephéla, humilis, sive campestris.
Semnas, conversiones.	Σεμνάς, ἐπιστροφάς.	Sobnas, sedens, vel revertens.
Sania, rubus.	Σανία, βύσσος.	Sinai, amphora mea, sive rubus.
Sabbatum, requies, sanctificatio, oisitas.	Σαββάτον, ἀνάπαυσις, ἀγιασμός ἀργία.	Sabbatum, requies.
Ségor, excitata.	Σεγόρ, ἀνιστάμενη.	Ségor, parva, etc.
Sipha, excitatus.	Σιφά, ἀνιστάμενος.	Sephra, adhesit, vel placeus.

EXPLICATION LATINE.	S. JÉRÔME.
Sabéens, Ethiopiens.	Captifs.
Sabaoth, vertu.	Des vertus, etc.
Suzanne, cainte d'un mur,	Lis, etc.
Sophonie, qui comprend les choses cachées.	Le cachant.
Simon, humilité.	Entends la tristesse, etc.
Seth, oublié des maux, ou celui qui posa.	Placé, ou position, etc.
Sem, repos, nom.	Nom.
Solem, parfait.	Salem, parfaite, ou rendue.
Saül, demande.	Demandé.
Sanir, voie du luminaire.	Dent du luminaire,
Sulamite, qui pacifie.	Mortifiée, etc.
Sara, plus petite.	Sarai, ma princesse.
Sarra, multipliée.	Sara, princesse.
Sair, course.	Séir, velu, ou hérissé.
Sennaar, secousse.	Ebranlement des dents, etc.
Sychem, travail, ou exercice.	Epaules,
Saul, persécuteur,	Tentation de celui qui regarde en arrière,
Sen, dents,	Sin, dents,
Sepphora, considération, ou beauté.	Oiseau, ou sa beauté.

T

Tigre, esprit très-délié,
Titus, action de juger.

INTERPRETATIO LATINA.

Sabe, Æthiopes.
Sabaoth, virtus.
Susanna, maro cincta.
Sophonias, intelligens abscondita.
Simon, humilitas.
Seth, oblivio malorum, vel qui posuit.
Sem, requies, nomen.
Solem, perfectum.
Saul, petitio.
Sanir, via lucernæ.
Sulamites, pacificans.
Sara, pauxilla.
Sarra, multiplicata.
Sair, cursus.
Sennaar, excussio.
Sychem, labor, vel exercitatio.
Saulus, persecutor.
Sen, dentes.
Sepphora, consideratio, vel pulchritudo.

T

Tigris, acutissimus spiritus.
Titus, dijudicatio.

CODEX COBERTINUS.

Σαβαι, Αἰθίοπες.
Σαβαοθ, θύναμις.
Σουσάννη, τεταγμένη.
Σοφονίας, συνείη τὰ κρυπτά.
Σίμων, ταπεινότης.
Σέθ, ἐπιλησμονή κακῶν, ἢ θήμενος.
Σίμ, ἀνάπαυσις, ὄνομα.
Σολήμ, τὸ τέλειον.
Σαούλ, αἴτημα.
Σανίρ, ὁδὸς λύχνου.
Σουλαμίτις, ἐκρηγνύουσα.
Σάρα, ἀλεγομένη.
Σάρρα, πεπλατυμένη (F. πεπλαθυμένην.)
Σαίρ, τρέχον.
Σέννααρ, ἐκτυνησμός.
Συχημ, κόπος, ἢ ἀσκησις.
Σαούλ, ἀσκήτης.
Σεν, ὀδόντες.
Σεπφορα, ἐπισκοπὴ, ἢ ὀραϊότης.

T

Tigris, δειντάτων πνεύμα.
Titus, διάκρισις.

T

Tigre.
Qui cherche, ou qui lutte.

HIERONYMUS.

Sabaïm, captivi.
Sabaoth, virtutum, etc.
Susanna, lilium, etc.
Sophonia, abscondens eum.
Simon, audi trisilian, etc.
Seth, positus, vel positio, etc.
Sem, nomen.
Salem, perfecta, vel redditus.
Saul, expellitus.
Sanir, dens lucernæ, etc.
Sulamitis, mortificata, etc.
Sarai, princeps mea.
Sara, princeps.
Seir, pilosus, vel hispidus.
Sennaar, excussio dentium, etc.
Sychem, humeri.
Saulus, tentatio respicientis, etc.
Sen, dentes.
Sepphora, avis, vel pulchritudo ejus.

T

Tigris.
Titus, querens, sive luctatus, etc.

EXPLICATION LATINE.	S. JÉRÔME.
PH	PH
Pharès, coupure, il enlève.	Division.
Phit, bouche.	Phut, Lybie, ou déclinaison de la bouche.
Phison, bouche du feu.	Bouche de la pupille, etc.
Philippe, vie qui a fui.	Bouche des lampes.
Phannél, rédemption de Dieu.	Face de Dieu.
Phénana, résipiscence.	Conversion.
Pharan, biche.	Leur férocité, etc.
Pharisien, séparés, disséqués.	Qui divisent, ou divisés.
CH	CH
Cham, monceau de l'épi.	Chaud, etc.
Choreb, jachère.	Choreb, corbeau, ou sécheresse.
Chelciu, de Dieu qui réveille.	Elciau, la part est le Seigneur.
Chérib, multitude.	Multitude de la science.
O	O
Osanna, gloire, sauve, je te prie,	Sauve, ce qui se dit en grec <i>σωτων</i> ὁ.
Osée, ombrageant, ou gardien.	Sauveur, ou qui sauve.

INTERPRETATIO AENA.

PH

Phares, intercisio, lollit.
Phit, os.
Phison, os ignis.
Philippus, que effugit vita.
Phannul, redemptio dei.
Phenana, respiscencia.
Pharan, cervæ.
Pharisæi, separati, dissecti.

CH

Cham, acervus spicæ.
Choreb, novale.
Chelciu, Dei excitantis.
Cherub, multitudo.

O

Osanna, gloria, salva queso.
Osée, obumbrans, vel custos.

CODEX COBERTINUS.

Φ

Φαρές, διακοπή, διαίρεσις.
Φιτ, στόμα.
Φισών, στόμα πυρός.
Φιλιππος, περιημένη ζωή.
Φαννούλ, λύτρωσις θεοῦ.
Φηνάνα, μετένα (F. μετάνοια).
Φαράν, θήρως.
Φαρισαιοί, μεμερισμένοι, διακοπιόμενοι.

X

Χάμ, θερμοσία στάχυος.
Χοροβ, νομα.
Χελκιού, θεοῦ τοῦ ἐγείροντος.
Χεροβ, πλῆθος.

Ω

Ὄσαννά, δόξα, σώσον δή.
Ὄσει, σιαῖζων, ἢ φύλαξ.

HIERONYMUS.

PH

Phares, divisio.
Phut, Lybia, sive oris declinatio.
Phison, os pupille, etc.
Philippus, os lampadaram.
Phannul, facies dei.
Phenana, conversio.
Pharan, ferocitas eorum, etc.
Pharisæi, dividentes, sive divisi.

CH

Cham, calidus, etc.
Choreb, cornus, aut scilicet.
Elciau, pars Dominus est.
Cherub, scientie multitudo.

O

Osanna, salvifica, quod Græce dicitur σωτων ὁ.
Osée, salvator, aut salvans.

DES
DIX NOMS DE DIEU

ECLAIRCISSEMENT PRÉLIMINAIRE

Je ne m'en défends pas, j'éprouve un vif plaisir d'esprit à lire cette dernière partie du recueil grec de la bibliothèque Colbert, recueil qui nous a ouvert la voie qui conduit à l'intelligence parfaite de la lettre de saint Jérôme à Marcelle, dont les termes, qui, quoique très-clairs en eux-mêmes, auraient pu néanmoins être diversement interprétés selon les traducteurs, à cet endroit surtout où il dit que le nom de Dieu en quatre lettres, à cause de la similitude des signes alphabétiques, quand il se trouve dans les livres grecs, est l'habitude *Pipi* par quelques-uns. Qui savait en effet en quels livres se trouvait cet ineffable nom יידי? Était-ce dans le texte des divines Écritures, ou dans les Commentaires des auteurs grecs, ou enfin ici et là qu'on pouvait le lire? Nous savons, il est vrai, qu'on trouvait le nom tétragramme du Seigneur dans quelques volumes grecs, et cela jusqu'au temps de Jérôme lui-même, exprimé en caractères antiques, c'est-à-dire samaritains, comme le même saint Docteur en a laissé le témoignage dans le principal Prologue des Écritures, ou Préface sur les livres des Rois. Sans nul doute, l'alphabet samaritan, ou les vieilles lettres hébraïques, distinctes de formes et d'accents de celles d'aujourd'hui, était simplement tracé dans quelques volumes grecs de la Bible et n'était pas copié dans les autres, on doit le croire. Cette conjecture fournissait sans peine un motif suffisant d'étendre la même opinion à יידי, qu'on lisait *Pipi*; à savoir que ce mot était écrit dans les seuls exemplaires qu'on appelle Livres Saints. Mais le ms. grec de la Bibliothèque Colbert, quoique très-défectueux, nous apprend jusqu'à l'évidence que le nom tétragramme de Dieu avait été écrit dans les Commentaires grecs en caractères hébreux, et que, à cause de la ressemblance des quatre signes יידי avec les lettres grecques ΠΙΠΙ, certains avaient coutume de lire *Pipi*. J'ai dit que l'exemplaire grec du ms. est tout à fait défiguré, parce que, grâce à l'ignorance des copistes, quelques-uns des noms de Dieu, et surtout son nom tétragramme, y sont écrits d'une manière fort défectueuse. Pour le rendre plus évident, procédons avec méthode à la preuve des vices de cette sorte.

Le premier lapsus de la main du copiste, si lapsus il y a, se trouve dans la citation de mémoire du texte de la Loi, c'est-à-dire de l'Exode, xxviii, 36, 37, où il a écrit au sujet du nom tétragramme de Dieu : Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθάρου, καὶ ἐκτεμώσεις ἐν αὐτῷ ἐκείνημα σφραγίδος, ἑξήματα κυρίου, c'est-à-dire : « Et tu feras une lame d'or pur, et tu formeras sur elle l'empreinte d'un sceau, sanctification du Seigneur. » Il y a omission, en effet, de quelques paroles de ce témoignage, comme on le voit en le comparant avec le manuscrit Colbertin, dans lequel aussi, au lieu de ἑξήματα κυρίου, on lit ἑλλάγματα κυρίου, ce qui vaut autant, ou mieux même : car l'hébreu est קדש יידיהו, que les uns lisent *Codès Lathova*, les autres *Codès Ladonai*, et qui se traduit par *sainteté du Seigneur*, ou suivant saint Jérôme, par *chose sainte pour le Seigneur*.

Après les mots précités ἑξήματα κυρίου, était immédiatement écrit dans les livres grecs le nom יידי, qu'on lisait fréquemment *Ido*. Ne comprenant rien à ce nom, celui qui a écrit le recueil Colbertin pensa qu'il était grec et qu'il fallait le lire τ τ γ γ. Quelque défiguré qu'il l'ait ainsi, les caractères grecs subsistent encore dans le manuscrit avec une forme particulière, qui se rapproche beaucoup de l'hébreu יידי, dont la lecture la plus usitée fut *Ido*, qui se montre suffisamment dans le recueil manuscrit. Or, la première syllabe du mot *tetartion* lui-même est l'hébreu ה *hé*; la forme de la suivante indique *tau*; ensuite α joint avec ρ représente la forme du second τ, ou du premier si nous lisons de droite à gauche, à la manière des Hébreux; enfin le dernier γ tient la place de *jod*; de ces caractères écrits conjointement se compose le nom si souvent rappelé et toujours adorable de יידיהו, que les Grecs instruits lisaient *Ido*, mais que d'autres, dans leur ignorance grossière et profonde de la langue hébraïque, avaient pris l'habitude de lire ΠΙΠΙ, comme s'il eût été grec, parce qu'ils le rencontraient dans des livres grecs.

Telle est la confusion des noms de Dieu dans le ms. après ce mot τ τ γ γ, qu'ensuite, sans aucun numéro d'ordre qui les désigne, ils sont placés indistinctement de la manière suivante. Ἰσο εἰσι, δέουσι σαββαθῶ, εἰσι, ἰξ, ἰξ, ἰξ. Mais d'après la lettre de saint Jérôme, je fais remarquer que trois noms ont été omis ici : ce sont אֱלֹהִים *El, Eliou, et Très-Haut*, dont le premier signifie *Fort*, le suivant *Très-Haut*, et le troisième et dernier *Dieu*. On lit aussi le nom d'Adonai parmi les autres, quand auparavant le même recueil grec l'avait dénombré le premier de tous. Il suit de là que nous n'avons plus que six noms de Dieu rapportés par les Grecs : *Adonai, Ja, Jao, ou Jehova, Eloim, Sabbaoth et Saddai*. Car ce dernier que l'impéritie des Grecs sépa-

rait en deux, écrivant ἰξ, ἰξ, ἰξ, n'en forme qu'un chez les Hébreux, et saint Jérôme le place le sixième, *Eser Idéj*, qui est en hébreu עֶסֶר אֱלֹהִים עֶשֶׂר אֱלֹהִים *Ehje Ascher Ehje*, ce qui se traduit en latin par *Ero qui ero, je serai celui qui serai*. Ce nom de Dieu se compose de trois mots, dont le texte tout à fait corrompu chez les Grecs doit être ainsi restitué d'après les vestiges mêmes des caractères grecs, ἰξ, ἰξ, ἰξ; à moins qu'on n'aime mieux avec moi emprunter à Jérôme cette version proche parente de l'autre et consacrée par l'usage, ἰξ, ἰξ, ἰξ. D'où nous voyons que les Anciens n'étaient pas dans l'habitude de lire la voyelle e sous le x caractéristique du futur, mais la voyelle i; et de là *Iéjé* au lieu du moderne *ehje*.

Mais tout en relevant les fautes des Grecs, sachons imiter aussi leur louable diligence, et rapportons, à la fin de ces observations, les noms de Dieu dans l'ordre convenable et sans erreur de plume.

1. אֱלֹהִים *El, Fort, ou Dieu.*
2. אֱלֹהִים *Eloim, Dieu.*
3. אֱלֹהִים *Eloé, Dieu.*
4. שְׁבַח *Sabaoth, des vertus.*
5. אֱלִיִּן *Eliou, très-haut.*
6. אֱלֹהִים עֶסֶר אֱלֹהִים *Eser Idéj, je suis celui qui suis.*
7. אֲדֹנָי *Adonai, Seigneur.*
8. יְהוָה *Ja, Seigneur.*
9. יְהוָה *Jao, Seigneur.*
10. שַׁדַּי *Saddai, Tout-puissant.*

Ici, nous avons suivi la manière des anciens auteurs. Bien que la matière l'exigeât ainsi, je ne crois pas qu'il soit oiseux d'en prévenir, pour certains hébraïsants de nos jours, que je vois trop faciles à prendre de l'humour, si l'on se permet de lire quelque chose dans les livres hébreux autrement qu'ils n'ont coutume de le lire eux-mêmes. Or, le mot *tétragramme*, chez Théodoret, *Quæst.* 15 in Exod., serait vicieusement suivant J. Drusius qui le change en son *Tétragrammate*. Mais d'après le ms. de la bibliothèque Colbert et les exemplaires latins de saint Jérôme, il appartient jusqu'à l'évidence que les anciens lisaient *Tétragramme* comme Théodoret; et que par conséquent la restitution ou correction de Drusius, ch. 23 de l'opuscule cité, est une véritable faute, si l'on lit chez Théodoret à l'endroit indiqué, τετραγράμματον.

CHAPITRE

INTERPRETATION LATINE.

Au sujet de la désignation hébraïque du Seigneur, il y a ceci à dire. Dieu a dix noms chez les Hébreux. Un, Adonai, c'est-à-dire Seigneur. Un autre, Ia, qui se rend aussi en grec par Seigneur. Le troisième est le nom Tétragramme, qui est inexprimable; chez les Hébreux on le rendait par Adonai, et nous disons Seigneur. Il était écrit, dit-on, sur une lame d'or, placée sur le front du grand-prêtre; au sujet de ce nom, la Loi s'exprime ainsi : empreinte d'un sceau, sanctification pour le Seigneur. En quatrième lieu vient Jao; puis Eloi, Adonai, Sabaoth, Sédai, Jéai-ecchéai.

Le premier nom de Dieu est El, que les Septante rendent par Dieu, Aquila exprimant son étymologie par ισχυρός, c'est-à-dire fort. Vient ensuite Eloim et Eloé, signifiant l'un et l'autre Dieu. Le quatrième est Sabaoth, que les Septante traduisent par des Vertus, Aquila par des Armées. Le cinquième est Elion que nous exprimons par Très-Haut. C'est ensuite Esérié, dont ont lit dans l'Exode : Celui qui est m'a envoyé. Exod. iii, 14. Le septième est Adonai, que nous appelons en général Seigneur. Le huitième est Ia, qui se met pour Dieu, et qui résonne aussi dans la dernière syllabe d'Alléluia. Le neuvième est le Tétragramme qu'on croit ανεκπρονοητον, c'est-à-dire inexprimable, et qui se compose des lettres Jod, E, yau, E. Quelques-uns ne le comprenant pas, à cause de la ressemblance des caractères, et parce qu'ils le trouvaient dans les livres grecs, ont pris la coutume de lire III III. Le dixième, Saddai, se trouve dans Ezéchiel, sans interprétation, etc.

CAPITULUM.

INTERPRETIATIO LATINA.

Propter Hebraicam de Domino notationem hæc dicenda sunt. Decem nominibus apud Hebræos Deus appellatur. Unum enim Adonai, quod est Dominus. Aliud autem Ia, quod et ipsum sermone Græco transferatur in Dominum. Alterum vero præter hæc est nomen Tétragrammum, ineffabile existens, quod apud Hebræos dicitur Adonai, apud nos autem Dominus. Hoc vero dicitur scriptum in lamina aurea, quæ posita erat super frontem summi sacerdotis; juxta quod in lege dictum est : Formatio sigilli, sanctificatio Domino. Quartum Jao, Eloi, Adonai, Sabaoth, Sédai, Jéai-ecchéai.

Διὰ τὴν Ἑβραϊκὴν ἐπὶ τοῦ κυρίου παρασημασίωτον ταῦτα λεκτέον. Δέκα ὀνόματα παρ' Ἑβραίων ὀνομάζονται ὁ θεός· Ἐν μὲν Ἀδωναὶ λέγεται ὁ κύριος. Ἐτέρον δὲ ἰα, ὃ καὶ αὐτὸ ἐν τῷ Ἑλληνικῷ εἰς τὸν κύριον μεταλήθη. Ἐτέρον δὲ τι παρὰ ταῦτα ἐπὶ τὸ τετραγράμμιον ἀνεκπρονοητόν ἐστι, ὃ παρ' Ἑβραίων ἀδυνατὶ λέγεται, παρὰ δὲ ἡμῶν κύριος. Ταῦτο δὲ ἔγραυ ἐπὶ τοῦ περικεφάλου τοῦ ἱερέως, τὸ ἐπὶ τοῦ μετώπου τοῦ ἁρχιερέως περιγράψαι, κατὰ τὸ ἐν τῷ νόμῳ ἐπιτάχον· Ἐκτίσθημα σφραγίδος, ἀριστία κυρίου.... τὸ γὰρ ἰαω. εἰω. ἄδωνα. σεδάω. σεδάι. ἰαυ. ἰαχίω.

CODEX COLBERTINUS.

HEBRÆUS.

Primum nomen Dei est El, quod Septuaginta Deum, Aquila etymologiam ejus exprimens ισχυρος, id est fortem interpretatur. Deinde Eloim et Eloé, quod et ipsum Deus dicitur. Quartum Sabaoth, quod Septuaginta, Virtutum, Aquila, Exercituum, translaturat. Quintum Elion quod nos Excelsum dicimus. Sextum Esoterie, quod in Exodo legitur (qui est missus me. Exod. iii, 14). Septimum Adonai, quæ nos Dominum generaliter appellamus. Octavum Ia, quod in Deo tantum ponitur, et in Alleluia extrema quoque syllaba sonat. Nonum Tétragrammum, quod ἀνεκπρονοητόν, id est, ineffabile putaverunt, quod his literis scribitur ioh, e, yau, e. Quod quidam non intelligentes propter elementorum similitudinem, eum in Græcis libris repererint, III III legere conseruerunt. Decimum, Saddai, et in Ezéchielis non interpretatum ponitur, etc.

(a) Lecturæ Mariæ. περὶ τριῶν, quam corruptam vocem postea ipse emendavit : nos subinde Latinam interpretationem et Hieronymianam adigimus.

AUTRE ET MEILLEUR EXEMPLAIRE

DU

CHAPITRE GREC DES DIX NOMS DE DIEU

ECLAIRCISSEMENT PRÉLIMINAIRE

Je ne laissais pas d'être quelque peu fier, lisons-nous à cette place dans la Patrologie publiée par les soins de M. l'abbé Migne, pour avoir, le premier, mis au jour, d'après le manuscrit grec, ces considérations sur les noms de Dieu et sur le Tétragramme, lorsque, par un hasard subit de mes lectures quotidiennes, je suis tombé sur un fragment d'Evagrius, que le célèbre Jean-Baptiste Cotelier avait édité naguère d'après quatre exemplaires ms. de la bibliothèque Royale, dans le tome troisième des *Monuments de l'Eglise grecque*. Quelle fut alors ma joie, quelle admiration envahit mon âme, ma conscience le sait, qui me l'a ressenti, et les amis qui ont vécu près de moi peuvent aussi le dire; et je rends grâces au Seigneur de ce que, d'après ce fragment ou chapitre d'Evagrius, mes conjectures au sujet de la corruption du nom IIIIII par l'écriture du recueil de la bibliothèque Colbert, se trouvent être pleinement vérifiées. En effet, là où le copiste grec, qui a écrit l'exemplaire précité, a mis, en désignant le mot par ignorance, τετραρ, c'est-à-dire τετραρον, les mêmes manuscrits de la bibliothèque Royale portent le nom IIIIII, ou πτττ divisé et sans altération. Mais ils n'ajoutent pas à la suite *Iao*, rapporté cependant dans le ms. Colbertin, comme nous en avons fait plus haut la remarque, lorsque j'ai dissenti la manière de lire le mot τριτη reçue chez les Grecs. Ceci doit être une preuve pour tout le monde qu'une très-grande utilité résulte toujours du grand nombre des manuscrits, puisqu'ils se prêtent un mutuel secours pour le rétablissement des leçons primitives, et que ce qui semblait manquer à l'un se supplée aussitôt par les autres. Ainsi les exemplaires de la bibliothèque Royale, dans notre Fragment grec, portent le nom IIIIII, que les autres ou défigurent, ou omettent; au contraire, le manuscrit Colbertin a maints égards satisfait grâce à l'imprudence du copiste, supplée néanmoins la manière de lire le Tétragramme par *Iao*, omis dans les autres manuscrits. Du reste, il y a beaucoup à reprendre dans les recueils de la bibliothèque Royale, beaucoup à suppléer dans celui de la collection Colbert que nous avons édité; comme lorsque je l'eus découvert, il était unique en égard au chapitre des dix noms de Dieu, je ne voulus pas alors me trop laisser aller à corriger, et je passai outre sur certains points qui doivent être changés, je le reconnais maintenant, et je désire qu'ils subissent ces modifications.

Le mot περὶ τριῶν que j'ai traduit par *enfin*, parce que πέρας signifie *fin, terme*, et qu'on rend περὶ τριῶν, dans Aristote par *fin* ou *terminé*, je l'ai rapporté tel que je l'ai trouvé écrit dans le recueil de la collection Colbertine, comme s'il était un adverbe. Or, περὶ τριῶν; étant pris adverbiallement, j'ai pensé qu'il fallait nécessairement sous-entendre le nom γλώσσην (langue), pour que le sens de la phrase grecque fût complet. Διὰ τὴν Ἑβραϊκὴν γλῶσσην, c'est-à-dire à cause de la langue hébraïque. Autrement, impossible, nême aux plus habiles, de tirer de là un sens qui ne fût imaginaire, ou contraire au génie du grec. Mais, par les quatre recueils de la bibliothèque Royale, commentés par l'illustre et savant Cotelier, l'erreur manifeste de l'exemplaire Colbertin se montre, en ce qu'on y lit περὶ τριῶν au lieu de περὶ τριῶν, d'où sort tout d'abord un sens différent de celui que j'ai donné en latin d'après des textes grecs tout à fait fautifs. En effet, περὶ τριῶν, « le sceau hébreu, » rend très-bien le nom tétragrammatal τριτη, qui dans les volumes hébreux désigne toujours Dieu tout-puissant, comme étant la figure de sa divinité et de son essence immuable. Par conséquent c'est ce nom que les Hébreux réservent à Dieu seul, qu'il faut entendre par περὶ τριῶν, *annotation hébraïque*, signe sur l'autorité d'après Evagrius ou tout autre a raconté ce que le lecteur trouvera dans le chapitre qui suit.

Autre divergence assez sensible des manuscrits en ce passage relatif au tétragramme. Le Colbertin dit : Τὸ τετραγράμμιον ἀνεκπρονοητόν ἐστι παρ' Ἑβραίων ἀδυνατὶ λέγεται, tandis que les recueils de la bibliothèque Royale portent : Τὸ τετραγράμμιον (αὐτὸ, τετράγραμμον), ἀνεκπρονοητόν ἐστι παρ' Ἑβραίων, ὃ καταγράφεται παρὰ μὲν αὐτοῖς ἀδυνατὶ κλείεται. Ici, nombre d'idées exprimées que le Colbertin passe sous silence, et notamment κατεχρηστικός, qui signifie que chez les Hébreux c'est par abus qu'on disait ou qu'on lisait *Adonai* pour le nom τριτη, composé de quatre lettres et indéchiffrable. Tel n'est pas le sentiment des Juifs modernes et des grammairiens hébreux : ils enseignent que le nom propre de Dieu τριτη existe par lui-même et que si les Juifs ne le lisent jamais tel qu'il est écrit, c'est à cause de la vénération extrême dont ils l'entourent; aussi lui substituent-ils d'autres émissions de voix, presque toujours celles du mot יְהוָה *Adonai*, c'est-à-dire, *Seigneur*. S'il y a donc abus chez les Hébreux dans l'expression du Tétragramme, il n'est autre qu'un abus de vénération, ou plutôt qu'une marque de vénération et de religion.

